

**A VOYAGE UP THE RIVER AMAZON WITH
A RESIDENCE IN PARÁ**

William H. Edwards

Tradução de:

Luana Ferreira de Freitas¹

Michel Emmanuel Félix François¹

¹Universidade Federal do Ceará

CHAPTER XXII

Want of emigrants and laborers—
Inducements to settlers, and
disadvantages—Citizenship—Import
and export duties and taxes—
Want of circulating medium—
Embarrassments of government—
Capabilities of the Province—Effect
of climate on the whites—The blacks—
Inducements to the formation of
a steamboat company—Seasons—
Temperature—Health—Superior
advantages to invalids—Farewell to
Para—Voyage home.

The want of emigrants from
other countries, and of an
efficient laboring class among its
population, are the great obstacles

CAPÍTULO XXII

Falta de emigrantes e trabalhado-
res—Incentivos a colonos e desvan-
tagens—Cidadania—Impostos e taxas
de importação e exportação—Falta de
meio circulante—Obstáculos do gover-
no—Potenciais da Província—Efeito
do clima nos Brancos—Os Negros—
Incentivos à criação de uma empresa
de barco a vapor—As estações—Tem-
peratura—Saúde—Vantagens para os
enfermos—A despedida do Pará—De
volta para casa.

A falta de emigrantes de outros paí-
ses e de uma mão de obra qualifica-
da local são os grandes obstáculos ao
bem-estar permanente do Norte do

to the permanent welfare of Northern Brazil. It never was the policy of Portugal to encourage emigration excepting from her own territory, and although, by the indomitable enterprise of her sons, she secured to herself the finest Empire in the world, yet for want of other assistance, this Empire is impoverished, and the millions of square miles that should now be teeming with wealth, are entirely unproductive. With the nobler qualities of the old Portuguese, to which popular history has never done justice, was mingled a narrowness of mind, that was natural enough in the subjects of an old and priest-ridden monarchy. The Brazilians have not entirely thrown off this prejudice of their ancestors, and still entertain somewhat of the old jealousy of foreigners, but very naturally, in a newly liberated government, they dislike the Portuguese above all others. Much of the wealth of the country is in the hands of the Portuguese, who, coming over when young, with habits of shrewdness, and economy, almost always accumulate fortunes. The Brazilians are no match for them in these qualities, and therefore hate them most cordially. For the same reason, this feeling is continually

Brasil. Nunca foi a política de Portugal encorajar a emigração a não ser que fosse do próprio território, e, mesmo assim, dado o espírito indomável dos seus filhos, assegurou para si próprio o melhor Império do mundo; no entanto, por falta de ajuda externa, o Império está empobrecido e os milhões de quilômetros quadrados, que deveriam estar repletos de riquezas, estão completamente improdutivos. As mais nobres qualidades dos antigos portugueses, a quem a história popular nunca fez justiça, eram acompanhadas de uma estreiteza de mentalidade, natural nos súditos de uma monarquia velha e carola. Os brasileiros não conseguiram se livrar por completo do preconceito dos seus antecessores e mantêm a velha desconfiança dos estrangeiros, porém, com a independência recém-conquistada, detestam naturalmente os portugueses mais que qualquer outro. Grande parte da riqueza do país está nas mãos dos portugueses que, por terem chegado jovens e conservado seu jeito astuto e econômico, quase sempre acumulam riqueza. Os brasileiros não se comparam a eles nesse requisito e por isso os odeiam cordialmente. Por essa mesma razão, esse sentimento é continuamente despertado, embora em grau menor, contra ou-

excited, although in a lesser degree, against other foreigners, but more in some parts of the Empire than others, and probably, as little in Para as any where.

The Brazilian government offers great inducements to emigrants, and yet these are more than neutralized by disabilities and present disadvantages. Land is free of cost, and upon any vacant section, a man may settle, with the proprietorship of, at least, a square league, and as much more as he really requires. Moreover, any new improvement in tools, or machinery, may be introduced free of duties.

The ground is easily cleared, as the roots of the trees do not extend far beneath the surface, and the efforts of man are further aided by causes attendant upon the climate. The soil is of the greatest fertility, and sugar cane, rice, coffee, anatto, cotton, cacao, and a hundred other products, richly repay the labor bestowed upon their cultivation; while from the forests are obtained gums and drugs, all yielding a revenue. Almost everything grows to hand that man requires; living is cheap, and the climate delightful.

tros estrangeiros em certas partes do Império mais que em outras, porém provavelmente menos no Pará do que em qualquer outro lugar.

O governo brasileiro oferece grandes incentivos a emigrantes, e, ainda assim, eles são mais que neutralizados pelas deficiências e desvantagens existentes. A terra é de graça, e qualquer um pode ocupar um terreno vago, tornando-se proprietário de, pelo menos, uma légua quadrada¹, e do tanto que quiserem. Além disso, qualquer melhoria em equipamentos e maquinaria pode ser introduzida com isenção de impostos.

O solo é facilmente desmatado, já que as raízes das árvores não são muito profundas, e o trabalho humano é ainda mais facilitado pelo clima. O solo é fertilíssimo, e a cana-de-açúcar, o arroz, o café, o urucum, o algodão, o cacau e centenas de outros produtos compensam o trabalho empregado no cultivo. Da floresta são extraídas borracha e drogas, tudo gerando renda. Quase tudo cresce com o auxílio do trabalho do homem; o custo de vida é baixo e o clima é agradável.

¹ Equivalente a 4,2 km².

On the other hand, the counteracting obstacles are very great. Although the government professes every desire for the accession of foreigners, it denies them the rights of citizenship, excepting under peculiar circumstances, which, of course, obliges them to labor under legal disabilities.

Again, import duties are extravagantly high, and articles of furniture, tools, or machinery, which cannot be manufactured in the country without great expense, if at all, are taxed so highly as to be really prohibited; although, as before stated, new inventions and improvements, are introduced from abroad without charge.

But a greater drawback, by far, is the export duty, the most stupid, indefensible measure that could be conceived; a withering curse to all enterprise, and a more effectual hinderance to the prosperity of Brazil, than a weak government, dishonest officials, a debased currency, and all other influences together. Brazilian statesmen (?) imagine that the export tax comes directly from the pocket of the foreign purchaser, whereas, it recoils upon the producer, and its effect is to make the price paid

Por outro lado, os obstáculos são enormes. Embora o governo anuncie o desejo de receber estrangeiros, ele os nega o direito à cidadania, exceto em circunstâncias particulares, o que, claro, os obrigam a trabalhar desamparados pela lei.

Mais uma vez, os impostos de importação são absurdamente elevados, e mobiliário, equipamentos ou maquinaria não são manufaturados no país sem custo exorbitante. Quando encontrados, os impostos são tão altos que são, na prática, proibitivos. Embora, como já mencionado, novas invenções e melhorias sejam trazidas do exterior sem encargos.

Mas o maior atraso, de longe, é o imposto de exportação, a medida mais estúpida, indefensável que poderia ser concebida; uma verdadeira desgraça para qualquer empreendimento e um obstáculo maior para a prosperidade do Brasil, além de um governo fraco, funcionários públicos corruptos, uma moeda desvalorizada, e todas as outras influências juntas. Os estadistas (?) brasileiros esperam que os impostos de exportação saiam do bolso do comprador estrangeiro, quando, na realidade, recaem sobre o

for labor so low, as to prohibit cultivation. There is scarcely a product raised in the two countries, in which Brazil could not undersell the United States in every market of the world, were it not for this tax. Its cotton and rice, even during the past year, have been shipped from Para to New-York. Its tobacco is preferable to the best Virginian and can be raised in inexhaustible quantities.

The imposition upon the producer is also increased by the tithe required for the church, and, between the two, the lower classes are under a burden, which occasionally becomes insupportable, and which is the undoubted cause of the general and increasing disaffection toward the government, and of the revolutions which have heretofore broken out, and which are always feared. Rubber shoes, which are principally made by the low whites and Indians, pay three taxes to the treasury before they leave the country, until the first price is nearly doubled. Not a basket of oranges, or of assai, comes to market, untaxed.

Not only do products exported to foreign countries pay duties, but even from one Brazilian port to

produtor, minguando o preço da mão de obra de tal forma a inviabilizar o cultivo. Não há nada cultivado nos dois países que o Brasil não venderia em qualquer mercado do mundo mais barato que os Estados Unidos, se não fosse por esse imposto. O algodão e o arroz, mesmo neste ano, foram exportados do Pará para Nova York. O tabaco é superior ao melhor da Virgínia e pode ser cultivado em quantidades inesgotáveis.

Os gastos impostos ao produtor são agravados pelo dízimo cobrado pela igreja e, entre uma coisa e outra, os mais pobres são os que mais sofrem, o que fica às vezes insuportável e o que tem, sem dúvida, causado crescente descontentamento generalizado contra o governo e as tão temidas revoltas que surgem. Incidem sobre os sapatos de látex, fabricados principalmente por brancos pobres e indígenas, três impostos pagos ao tesouro antes que saiam do país, quase dobrando o preço inicial. Nem mesmo uma cesta de laranjas, ou de açaí, chega ao mercado isenta de impostos.

Os impostos não somente incidem sobre os produtos exportados, mas mesmo entre um porto brasileiro e outro,

another, and from one inland town to another. A few bags of coffee, which were sent by us from the Barra of the Rio Negro to Santarem, paid duties at the latter place. Chili hats, coming from Peru, pay duties at the frontier, again at Para, and again at Rio Janeiro. No country in the world could bear up under such intolerable exactions, and Brazilian statesmen may thank their own folly if the Empire be dismembered.

Another obstacle, severely felt, is the want of a circulating medium. The Brazilian currency consists almost entirely of copper, and paper issued by the government. The smallest value is one ree, corresponding to one half mill in our currency, and the smallest coin is of ten rees: the largest of eighty, or four vintens. One thousand rees make a milree, the smallest paper note, about equal in value to a half dollar. There are various issues, from one milree to one thousand. Excepting in the city, and upon the remote frontiers, gold and silver will not circulate. The amount of bills, in the province of Para, is never adequate to the wants of the people, and their tendency is always to the city. Furthermore, by the operations of government, even the little currency that is floating,

e entre mesmo uma cidade do interior e outra. Algumas sacas de café, que enviamos da Barra do Rio Negro para Santarém, foram taxadas na cidade de origem. Chapéus-chile vindos do Peru pagam impostos na fronteira, depois no Pará, e de novo no Rio de Janeiro. Nenhum país do mundo consegue aguentar essa carga tributária excessiva, e as autoridades brasileiras devem agradecer à própria insensatez se o Império se desmembrar.

Outro obstáculo muito grave é a necessidade de um meio circulante. A moeda brasileira consiste quase completamente de cobre e cédulas emitidas pelo governo. O menor valor é de um real, correspondente à metade da milésima parte da nossa moeda, e a menor moeda é a de 10 réis e a maior a de 80 réis, ou quatro vinténs. A menor cédula é a de 1 mil-réis, equivalente à metade de um dólar. Existem várias cédulas, de 1 mil-réis a 1000 mil-réis. Salvo na cidade, e nas fronteiras remotas, ouro e prata não circulam. A quantidade de cédulas, na província do Pará, nunca atende às necessidades do povo, e a tendência é sempre circular na cidade. Além disso, pelas operações do governo, mesmo a pouca moeda em circulação está constantemente flutuando.

is constantly fluctuating in value. Upon one pretext or another, they call in notes of a certain denomination, at short notice, and under a heavy discount. Such was the case with the two milree notes, when we were upon the river. Not long since, it was discovered that the Treasurer at Rio Janeiro, had sent to the provinces a vast amount of money for the payment of the troops, which was certainly struck off the original plate, but differed from the true emission by the absence of a letter or word. It was a fraud of the Treasurer, unless, as many believed, sanctioned by the government. These bills were scattered to the remotest corners of the Empire, when suddenly appeared an order, recalling the whole, within a certain limited time. If this were a speculation of the government, it was, probably, a profitable one, though the country may not have received the benefit of it. But a few years since, one milree was nearly or quite equivalent in value to one dollar in silver.

The truth is, that the Brazilian government is a weak government. It is too republican to be a monarchy, and too monarchical to be a republic. If it were decidedly one

Sob um pretexto ou outro, tiram de circulação cédulas de certa denominação, de uma hora para outra e com um desconto enorme. Tal foi o caso das cédulas de dois mil-réis quando estávamos no rio. Não muito tempo atrás, foi descoberto que o Tesouro Público no Rio de Janeiro tinha enviado às províncias uma elevada quantia de dinheiro para o pagamento das tropas, que apesar de certamente produzido com a chapa original, diferia da verdadeira emissão pela ausência de uma letra ou palavra. Foi fraude do Tesouro Público, a menos que, como muitos acreditaram, sancionado pelo governo. Essas cédulas estavam espalhadas nos lugares mais remotos do Império, quando de repente foi dada a ordem de retirá-las de circulação, em pouco tempo. Se fosse especulação do governo, teria sido provavelmente muito lucrativa, embora o país não tenha sido beneficiado. Mas alguns anos depois, um mil-réis estava quase equivalente a um dólar de prata.

A verdade é que o governo brasileiro é um governo fraco. É republicano demais para ser uma monarquia e monárquico demais para ser uma república. Se se decidisse por uma

or the other, there would be greater strength and greater freedom; but now, it has neither the bulwark of an aristocracy, nor the affection of the people. It is forced to depend entirely upon a regular army for its existence, and is kept in a state of constant alarm by disturbances in its provinces, or invasions of its frontiers; it is bowed beneath a heavy foreign debt, and obliged to use all kinds of expedients, not to make advance, but to retain its position.

Were Para a free and independent State, its vast wilds would, in a few years, be peopled by millions, and its products would flood the world. It contains an area of 950,000 square miles, nearly half the area of the United States and all its territories. Its soil is every where of exhaustless fertility, and but an exceedingly small portion of it is unfitted for cultivation. The noblest rivers of the world open communication with its remotest parts and lie spread like network over its surface. It is estimated that the Amazon and its tributaries present an aggregate navigable length of from 40,000 to 50,000 miles. The whole territory is as much superior, in every respect, to the valley of the Mississippi, as

ou outra, teria mais poder e mais liberdade; mas agora, não tem nem o baluarte de uma aristocracia, nem o afeto do povo. É um governo que se vê obrigado a depender totalmente do exército para garantir sua existência e permanece em constante estado de alerta por causa de tumultos nas províncias ou invasões das suas fronteiras; é pressionado por uma elevada dívida externa e obrigado a usar quaisquer tipos de expedientes, não para fazer progresso, mas para manter sua posição.

Se o Pará fosse independente, seu extenso território selvagem seria povoado dentro de poucos anos e seus produtos inundariam o mundo. O Pará² tem uma área de 950.000³ mi², aproximadamente metade do tamanho dos Estados Unidos e dos seus territórios. Todo o solo é muito fértil, menos uma parte mínima inadequada para o cultivo. Os rios mais impressionantes do mundo se comunicam com suas partes mais remotas e se estendem por toda sua superfície. Estima-se que o Amazonas e seus afluentes te-

² Atualmente, o estado do Pará tem 1.248.000 km², mas, em meados do século XIX, quando o livro foi escrito, o Grão-Pará incluía toda a região norte, além do Maranhão e parte do Mato Grosso.

³ Equivalentes a 2.460.489 km².

the valley of the Mississippi is to that of the Hudson.

But besides the hinderances to prosperity on the part of the government, the settler has other disadvantages to struggle against, one of which being the deficiency of means of transportation throughout the interior, may be but temporary; the other is the effect of the climate. It is not to be denied, that although the climate is singularly healthy, its constant heat is enervating, and that natives of colder regions, after a few years' residence, have not that bodily strength requisite to daily and protracted toil. It is only in the early morning, and late in the afternoon, that white men can labor in the open air; but where a white would inevitably receive a sun-stroke, a negro labors with uncovered head, without injury or exhaustion. The one has capacity to direct, and the other the ability to perform, and it is difficult to conceive how the resources of Brazil can ever be successfully developed, without a co-operation of the two races. The blacks need not be slaves, they would answer every purpose, in

nham um total de 40.000 a 50.000 milhas⁴ navegáveis. Todo o território é, em todo aspecto, superior ao vale do Mississippi, assim como o vale do Mississippi é superior ao Hudson.

Entretanto, além dos obstáculos para a prosperidade criados pelo governo, o colono tem outras desvantagens para encarar; uma é a deficiência dos meios de transporte no interior, mesmo que temporária, e a outra é o efeito do clima. Não se pode negar que, embora o clima seja singularmente saudável, o calor constante é irritante, e nativos das regiões mais frias, mesmo após alguns anos, não conseguem adquirir a resistência corporal necessária para o trabalho diário árduo. É somente no alvorecer e no entardecer que os brancos conseguem trabalhar ao ar livre; mas onde um branco sofreria inevitavelmente uma insolação, o negro trabalha com a cabeça descoberta, sem lesão ou exaustão. O primeiro tem capacidade de condução e o segundo habilidade de execução, e é difícil conceber como os recursos do Brasil podem ser explorados com êxito, sem a cooperação entre as duas raças. Os negros não precisam ser

⁴ Equivalentes a 60.000 a 80.000 quilômetros.

being apprentices after the British West India system.

Brazilian slavery, as it is, is little more than slavery in name. Prejudice against color is scarcely known, and no white thinks less of his wife because her ancestors came from over the water. Half the officers of the government and of the army, are of mingled blood; and padres, and lawyers, and doctors of the intensest hue, are none the less esteemed. The educated blacks are just as talented, and just as gentlemanly as the whites, and in repeated instances, we received favors from them, which we were happy to acknowledge.

Efforts have been made for the establishment of steamboats upon the Amazon, but from causes unforeseen, and not inherent in the enterprise, they have failed. A few years since, the government granted a monopoly of the river, for a term of years, to a citizen of Para. A company was formed, and a small steamboat brought out, but from lack of confidence in the individual referred to, the enterprise progressed no further. It is said, the government

escravos, eles atenderiam a qualquer propósito como aprendizes seguindo o mesmo sistema das Índias Ocidentais Britânicas.

A escravidão no Brasil é, de fato, mais no papel. O preconceito de cor é praticamente inexistente, e nenhum branco desmerece sua mulher porque seus antepassados vieram do além-mar. Metade dos funcionários públicos e dos militares são mestiços; e padres, e advogados, e médicos das mais variadas matizes não são por isso menos estimados. Os negros instruídos são tão talentosos e tão cordiais quanto os brancos, e, em múltiplas ocasiões, nos faziam favores, que ficávamos felizes em reconhecer.

Foram várias tentativas para estabelecer barcos a vapor no rio Amazonas, mas, por causas imprevistas e não inerentes ao empreendimento, todas fracassaram. Alguns anos atrás, o governo concedeu o monopólio do rio, por um prazo de alguns anos, a um cidadão do Pará. Uma empresa foi fundada, e um pequeno barco a vapor foi trazido, mas por falta de confiança no cidadão em questão, o empreendimento não progrediu. Dizem que o governo está disposto

are ready to renew their offers, and there can be no question but that an efficient company would meet success. Such a company should have sufficient capital to enable it to purchase its own freight in the interior, at least, in the beginning of the enterprise. For, at first, the novelty of the thing, and the general dislike to innovation, would prevent the co-operation of the people at large. Time and success would soon wear away their prejudices. The present method of transportation is so tedious and expensive, that a steamboat would destroy all opposition from the river craft, and by appointing proper agents in the several towns, and making the upper depot at the Barra of the Rio Negro, constant and profitable freights would always be secured.

A boat built of the wood of the country, would be preferable, on account of its not being affected by boring worms in the water, or by insects; but perhaps the former might be avoided by copper.

The navigation of the river is perfectly clear, excepting in the Bays of Marajo and Limoeiro, and surveys in these, would no doubt discover convenient channels. There

a renovar as ofertas, e não há dúvida de que uma empresa competente seria bem-sucedida. Tal empresa deverá ter capital suficiente para adquirir a própria frota no interior, pelo menos, no início do empreendimento. Já que, primeiramente, a novidade em si e o desprezo coletivo à inovação impediriam a cooperação da população em geral. O tempo e o sucesso não tardariam a minar esses preconceitos. O meio de transporte atual é tão desgastante e caro que um barco a vapor acabaria com a oposição das embarcações do rio; e com a contratação das pessoas certas em várias cidades, além da construção de um entreposto na Barra do Rio Negro, fretes constantes e lucrativos estariam sempre garantidos.

Um barco construído com a madeira local seria preferível, por ser mais resistente a insetos e aos desagradáveis vermes aquáticos, que talvez possam ser evitados pelo cobre.

A navegação é perfeitamente livre, exceto nas Baías do Marajó e do Limoeiro, e um levantamento nessas áreas certamente revelaria outros canais. Não há obstáculos nem árvo-

are neither snags, nor sawyers; the only thing of the kind being floating cedars, easily guarded against.

If a company were formed, much of the stock would be taken in Para, and the enterprise would receive every encouragement from the citizens. Sooner or later, the Amazon must be the channel of a vast commerce, and Pará must be, from the advantages of its situation, one of the largest cities of the world.

It remains further to speak of the climate of Para, and of the extraordinary advantages which it presents to invalids and travellers.

The seasons are, properly speaking, but two, the rainy and the dry. The former commences about the 1st of January, and continues until July. During the first part of this time, rain pours unremittingly; then, for a season, the greater part of the afternoon and night, and, at last, perhaps only in a daily shower. At this time, also, the trade-winds blow with less regularity than in summer.

Throughout the dry season, more or less rain falls weekly, but strong trades blow, heavy dews distil, and the climate is perfectly delightful. This

res boiando na água; a única coisa do tipo seriam cedros boiando, facilmente evitados.

Se uma empresa fosse fundada, grande parte do capital seria levantado no Pará, e o empreendimento teria todo o apoio dos cidadãos. Mais cedo ou mais tarde, o Amazonas deve ser o canal de um vasto comércio, e o Pará deve ser, pela força das circunstâncias, uma das maiores cidades do mundo.

Resta ainda falar sobre o clima do Pará e as suas vantagens extraordinárias para enfermos e viajantes.

Na realidade, existem apenas duas estações, a chuvosa e a seca. A primeira começa por volta do dia 1 de janeiro e vai até julho. No início dessa estação, chove sem parar; num segundo período, chove grande parte da tarde e da noite, e por fim, talvez apenas precipitações diárias. Também nesse período, os ventos são menos regulares do que no verão.

Na estação seca a pluviosidade semanal diminui, mas os ventos são fortes, a garoa fica menos densa, e o clima fica bastante agradável.

season commences, in the interior, one or two months earlier than at Para, and, during its continuance, rain falls more rarely. At this time, a passage up the river is speedy, and a descent exceedingly tedious. Senhor Henriquez told us, that he was once sixty days in coming from the Rio Negro to Para, in a small boat, on account of the winds. Thunder and lightning rarely accompany the rains, and any thing approaching a tornado is almost unknown.

It seems singular, that directly under the equator, where, through a clear atmosphere, the sun strikes vertically upon the earth, the heat should be less oppressive than in the latitude of New York. This is owing to several causes. The days are but twelve hours long, and the earth does not become so intensely heated as where they are sixteen. The vast surface of water constantly cools the air by its evaporation, and removes the irksome dryness, that in temperate regions, renders a less degree of heat insupportable. And finally, the constant winds blowing from the sea, refresh and invigorate the system.

According to observations made by Mr. Norris, during the months of June, July and August, at the

No interior, essa estação começa um ou dois meses antes que no Pará, e a chuva é menos constante. Nesse período, a subida do rio é rápida, e a descida é extremamente enfadonha. Senhor Henriquez disse que, certa vez, demorou sessenta dias num pequeno barco para ir do Rio Negro ao Para por causa dos ventos. Raramente há trovão e relâmpago quando chove, e tornado é praticamente inexistente.

Parece estranho que diretamente sob a linha do equador, onde o sol, através de uma atmosfera clara, atinge verticalmente a terra, o calor seja menos opressivo do que na latitude de Nova York. Há várias causas para isso. Os dias têm duração de 12 horas, e a terra não fica tão quente quanto onde duram 16 horas. A vasta superfície de água resfria constantemente o ar pela evaporação, e remove a secura penosa, que torna um grau menor de calor insuportável nas regiões temperadas. E por fim, os ventos constantes, que sopram do mar, refrescam e revigoram o sistema.

De acordo com as observações feitas pelo Sr. Norris, durante os meses de junho, julho e agosto, às 6, 15 e 20

hours of 6 A. M., 3 P. M., and 8 P. M., the mean temperature for June was 79° 98' Far.; the highest 86°, lowest 77°: for July, the mean was 80° 54'; highest 86° lowest 77°: for August, the mean was 80° 92'; highest 86°, lowest 77°. The mean for the three months was 80° 48', and the variation but 9°. I do not believe that another spot upon the face of the earth can show a like result. This heat we never felt to be oppressive, except when dining in state, in black cloth coats. Moreover, we were never incommoded by heat at night, and invariably slept under a blanket. The reason for this, and also for wearing flannel next the skin, at all times, is, that in a very few weeks, a person becomes so acclimated as to be sensitive to a very slight degree of variation in the temperature.

This equality of temperature renders the climate of Para peculiarly favorable to health. There is no kind of epidemic disease; people live to a good old age, and probably the average of life is as high as in the city of New-York.

horas, a temperatura⁵ média para o mês de junho era de 26°; a mais alta 30°, a mais baixa 25°. Para o mês de julho, a média era de 26,6°; a mais alta 30°, a mais baixa 25°. Para o mês de agosto, a média era de 26,6°; a mais alta 30°, a mais baixa 25°. A média dos três meses era de 26,6°, e a variação de apenas 9°. Não acredito que haja resultado similar em nenhum outro lugar do mundo. Nunca achamos o calor opressivo, exceto em jantares oficiais, quando usamos casacos pretos. Além disso, nunca fomos incomodados pelo calor a noite, e sempre dormimos debaixo de uma coberta. A razão disso, assim como de usar flanela tempo todo, é que a pessoa se aclimata em poucas semanas e se torna sensível a qualquer variação de temperatura.

Essa constância de temperatura torna o clima do Pará particularmente favorável à saúde. Não há nenhum tipo de doença epidemiológica; as pessoas têm vida longa, e a expectativa de vida talvez seja tão alta quanto na cidade de Nova York.

⁵ Na ordem, em Fahrenheit: 79° 98', 86°, 77°, 80° 92', 86°, 77°, 80°, 86°, 77°. Temperatura média: 80° 48'.

Such a climate is invaluable to invalids, particularly those suffering from pulmonary complaints. Two hundred years ago, Sir William Temple wrote after this manner upon the Brazilian climate generally: “ I know not whether there may be any thing in the climate of Brazil more propitious to health, than in other countries; for besides what was observed among the natives upon the first European discoveries, I remember Don Francisco de Mello, a Portugal ambassador in England, told me, it was frequent in his country for men spent with age or other decays, so as they could not hope for above a year or two of life, to ship themselves away in a Brazil fleet, and upon their arrival there, to go on to a great length, sometimes of twenty or thirty years, or more, by the force of that vigor they received with that remove. Whether such an effect might grow from the air, or the fruits of that climate, or by approaching nearer the sun, which is the fountain of life and heat, when their natural heat was so far decayed; or whether the piecing out of an old man’s life were worth the pains, I cannot say.” This is more true of the climate of Para, than of any other part of Brazil.

Um clima desses é inestimável para os enfermos, particularmente os que padecem de doenças pulmonares. Duzentos anos atrás, Sir William Temple escreveu nestes termos a respeito do clima do Brasil: “Eu não sei se existe no Brasil qualquer coisa que seja mais propícia à saúde do que nos outros países; pois, além do que foi observado entre os nativos logo nas primeiras descobertas dos Europeus, eu me lembro que Don Francisco de Mello, um embaixador português na Inglaterra, relatou que frequentemente pessoas idosas ou com saúde debilitada e com expectativa de vida de até dois anos embarcavam para o Brasil e, logo que chegavam, se recuperavam e, às vezes, viviam vinte, trinta anos ou mais. Não sei dizer se foi por causa do ar, ou do clima, ou da aproximação do sol, fonte da vida e do calor, quando essas pessoas estavam com sua chama natural tão enfraquecida, ou simplesmente porque na velhice vale a pena viver as dores de cada novo dia”. Isso é mais verdadeiro no Pará do que em qualquer outra parte do Brasil.

Multitudes of persons from the Northern States, now visit the south, in search of health, or spend their winters in the West India Islands, at great expense, and little gain, who in Para, could reside for comparatively nothing, with a certainty of recovery. The passage out is low, from fifty to seventy-five dollars, and living in the city is cheap. At present, there are no houses for public accommodation, but until the influx of strangers imperatively required one, the citizens and the foreign residents would receive the comers with open arms. And Brazilian hospitality is not hospitality only in name; it is the outflowing of a noble and generous warmheartedness that would redeem a thousand failings. But if individuals prefer, houses are always to be obtained and servants always to be hired, and they may live as they please.

The novelty and beauty of the country, as well as the luxury of the climate, afford sufficient inducements to the invalid for seeking both health and pleasure, in Para, while its trees and flowers, birds, shells and insects, offer exhaustless resources for diverting the mind, and promoting

Muitas pessoas dos estados do norte, agora visitam o sul em busca de saúde, ou passam o inverno nas Índias Ocidentais, com custo alto, e pouco ganho, quando poderiam residir no Pará por um valor comparativamente acessível, com a certeza da recuperação. A passagem é barata, entre cinquenta a setenta e cinco dólares, e o custo de vida muito baixo. Não há, no momento, abrigo público, mas, até que o influxo de forasteiros se imponha, os cidadãos e os residentes estrangeiros receberiam os recém-chegados de braços abertos. E a hospitalidade brasileira condiz com a fama; é uma fonte de bondade e generosidade que compensariam quaisquer deficiências. Porém, se preferir, quem chega consegue casa e pode contratar criados e viver como quiser.

A novidade e a beleza do Pará, além do clima agradável, promovem saúde e prazer para assegurar o bem-estar dos enfermos. Por outro lado, suas árvores, flores, pássaros, conchas e insetos, oferecem recursos inesgotáveis para a distração da mente e para o estímulo de exercício físico necessário para o fortalecimento da saúde.

the bodily exercise necessary to a recovery of health.

Good medical care is always present; the physicians of the city being graduates from European universities. Moreover, the medicines peculiar to the country are of great number and efficacy, and there is scarcely a form of disease for which Nature has not a remedy at hand. An instance in point came directly under our observation, the gentleman who was the patient being for several weeks with us, at the house of Mr. Norris. He had gone out from the United States with his system so filled with mercury, that his mouth was ulcerated, his teeth dropping out, and his joints so affected that every motion produced agony. He was recommended, at Para, to try a remedy called by the Indians Mu-lu-re, which is the juice of a creeping plant found plentifully throughout the country. In three weeks, our friend was perfectly cured, and is now in the United States, a well man. We heard of similar astonishing cures from other individuals who had been the subjects, and every one in Para is acquainted with the virtues of the medicine. Why it has not been known abroad, it is difficult to say.

A assistência médica é de boa qualidade; os médicos da cidade são formados nas universidades europeias. Além disso, os remédios próprios da região são inúmeros e eficazes, e não existe nenhum tipo de doença para a qual não haja uma cura na natureza. Observamos, por exemplo, o caso de um senhor, um paciente na casa do Sr. Norris por várias semanas. Havia tanto mercúrio no seu corpo quando chegou dos Estados Unidos, que padecia de lesões ulceradas na boca, com a perda dos dentes e dores insuportáveis nas juntas mesmo com o menor esforço. No Pará, recomendaram que ele experimentasse Um-lu-re, um remédio dos indígenas feito a partir do suco de uma planta rasteira abundante na região. Depois de três semanas, nosso amigo estava totalmente curado e retornou aos Estados Unidos, com muita saúde. Ouvimos histórias de outras pessoas de curas igualmente inacreditáveis, e todos no Pará conhecem as virtudes dessa medicina. Por que isso não é conhecido no exterior é difícil dizer.

There is a wide field for medical inquiry yet left in the Brazilian forests, and one that demands to be explored.

It may be that some naturalist or sportsman maybe incited by the recent accounts of adventures on the Amazon, to undertake an expedition thither for research or pastime, and as we ourselves were unable to gain proper information with regard to the articles necessary to an outfit, a few words upon that subject will, perhaps, not be useless.

In the way of clothes, half a dozen suits of light material, some of which are calculated for forest wear, are necessary, and may be obtained ready made, and at low prices, at any of our Southern clothing stores; as well as check and flannel shirts. A black dress suit is required by Para etiquette. A naturalist's implements must also be taken out, as well as powder, fine shot, arsenic, flower presses, and paper and wooden boxes for insects and other objects. Many, of these things cannot be obtained at all, or only at extravagant prices and of poor quality, at Para.

Há um amplo campo de pesquisa médica ainda ignorada nas florestas brasileiras e que precisa ser explorado.

É provável que alguns naturalistas ou esportistas, incentivados pelos acontecimentos mais recentes na Amazônia, queiram fazer expedições na região para fins de pesquisa ou por diversão. E já que nós mesmos não tivemos acesso a informações precisas sobre o que vestir, talvez algumas palavras sobre o assunto sejam úteis.

No que tange à vestimenta, meia dúzia de ternos de tecido leve, alguns para serem usados na floresta, são necessários e podem ser adquiridos prontos e a preços acessíveis, em uma das nossas lojas de roupa do sul; bem como camisas de xadrez ou de flanela. É preciso ter um terno preto segundo a etiqueta do Pará. É preciso também levar acessórios para naturalistas, além de pólvora, boa pontaria, arsênico, prensa para flores, caixas de papel ou de madeira para insetos e outros objetos. A maioria desses objetos não podem ser obtidos de jeito algum no Pará, a menos que sejam a preços exorbitantes e de baixa qualidade.

As for medicines, we took out a well filled chest, and excepting for one or two doses of calomel, never opened it on our own account. Hartshorn is more valuable than aught else, being effectual against the stings of all insects.

Hammocks are always to be had, but blankets are not, and if a man intends to stretch himself upon hard boards, a rubber pillow is rather softer than a gun-case. We also took out a variety of rubber articles. The clothes' bags were useful, and the light cloaks answered in the absence of something better, but as a general thing, the articles were all humbugs. And most especially are rubber boots, which ought to have been known to the Inquisition. A far better article for a cloak is the Spanish poncho, a square cloth, with a hole in the middle, for the neck. Made of heavy cloth, and lined with baize, no rain since the deluge could wet it through, and it always answers for bed or pillow.

As to ignorance of the language, that is a matter of no consequence. The Portuguese is intimately allied to the Spanish, and is one of the most easily acquired languages in the world. A stranger readily learns the necessary

Quanto aos remédios, levamos um baú cheio e, tirando uma ou duas doses de calomel, nunca o abrimos. O sal de amônio é mais valioso do que em qualquer outro lugar, sendo eficiente contra a picada de quaisquer insetos.

Redes são sempre bem-vindas, mas ninguém precisa de coberta, e, se alguém pretende se deitar em uma prancha, um travesseiro de borracha é melhor do que um estojo de arma. Também levamos uma variedade de artigos de borracha. As malas foram úteis, e as capas leves se fizeram necessárias na ausência de algo melhor, mas, em geral, os artigos que levamos não serviram para nada, sobretudo as botas de borracha que pareciam ter saído da época da inquisição. Um artigo ainda melhor do que a capa é o poncho espanhol, um pano quadrado com um buraco no meio para o pescoço. Feito de tecido grosso e com o forro reforçado, nem o dilúvio consegue encharcá-lo, além de servir de cama ou de travesseiro.

A ignorância da língua é uma questão menor. O português é intimamente ligado ao espanhol e é uma das línguas mais fáceis do mundo. O estrangeiro aprende rapidamente algumas frases básicas quando é força-

phrases, when he is compelled to do so, and a few weeks' attention renders him sufficiently an adept for all practical purposes. Not only are there many foreigners in Para who speak English, but it is very generally understood by the Brazilian and Portuguese merchants of the city.

It was a delightful morning in the latter part of October, when, in the good bark Undine, we bade adieu to Para. We had come from winter into summer, and were now returning to winter again, and although the thoughts of home were pleasant, it was very hard to part with kind friends, and to say a farewell, that was to be perpetual, to this land of sunshine, of birds and flowers.

Our passage was long and tedious. For days, we lay becalmed beneath torrid burnings, and when winds did come, they blew in furious gales. But we had wherewithal to amuse ourselves, and upon sundry occasions, enlivened the mornings by spearing a dolphin, or by hooking a shark. The parrots and monkeys, too, exerted themselves in our behalf. Some of the parrots died, and the prized gift of Senhor Bentos deliberately dove from one of the upper yards, into the

do, e, em poucas semanas, consegue se comunicar o suficiente para questões práticas. Não apenas há muitos estrangeiros que falam inglês no Pará, como também a língua é, em geral, entendida pelos comerciantes portugueses e brasileiros da cidade.

Foi numa manhã agradável no fim do mês de outubro que dissemos adeus ao Pará, a bordo de um barco. Na vinda, tínhamos saído do inverno e chegamos no verão, e agora para o inverno estávamos retornando; e, ainda que fosse prazerosa a volta para casa, foi difícil nos despedirmos dos nossos queridos amigos, e dizer adeus para sempre a essa terra de sol, de pássaros e de flores.

A viagem foi longa e enfadonha. Ficamos por dias de baixo do sol escaldante, e o vento, quando soprava, vinha em forma de vendaval. Mas não nos faltava diversão, e muitas vezes, nossas manhãs se animavam com a pesca de um golfinho ou de um tubarão. Os papagaios e os macacos se esforçavam em nosso favor. Alguns papagaios vieram a falecer, e o inestimável presente do Senhor Bentos deliberadamente mergulhou das alturas para profundidade do mar. Os periquitos

deep, deep sea. The paroquets bore the voyage bravely, housed in a flannel-covered basket, and yellow-top now chatters as merrily as in his far distant home by the Rio Negro. The little duck that we picked up from the water, under the christian designation of Paddy, swims proudly in an Ulster Lake, and discourses to the marakong geese who keep him company, of the sudden changes of life, and the virtue of contentment. But the poor macaw, who had been our faithful companion from the remotest point of our travels, and who had made a triumphant entry into New-York streets, covered in a blanket, and declaiming lustily to passers-by, ventured, one cold night, to the outer yard, and perished the victim of his imprudence.

aguentaram a viagem com bravura, numa cesta coberta por uma flanela, e a ave de cabeça amarela agora tagarela alegremente tanto quanto no seu distante habitat no Rio Negro. O patinho que resgatamos da água, chamado de Paddy, nada orgulhosamente no lago Ulster, e discorre, para os gansos que o fazem companhia, sobre as mudanças repentinas de vida, e a virtude do contentamento. Mas a pobre arara, que tinha sido nossa fiel companheira desde o ponto mais longínquo das nossas viagens, e que tinha feito uma entrada triunfante nas ruas de Nova York, debaixo de uma coberta, e declamando com pompa para os passantes, se aventurou no quintal numa noite fria, e pereceu vítima de sua imprudência.